

## Rapa Nui stories collected by Alfred Métraux

Paulus Kieviet, 2009, modified September 2016

[paulus.kieviet@sil.org](mailto:paulus.kieviet@sil.org)

The Rapa Nui text of these stories is contained in ten notebooks, the original of which has been reported to be lost (see Steven Roger Fischer, The Métraux-Barthel correspondence (1956–1961) and the Métraux field-notes of Easter Island. Part 1, *Rapa Nui Journal* 22(2), 2008, 127–133; Part 2, *Rapa Nui Journal* 23(1), 2009, 55–64); however, according to a more recent report (Albert Davletshin, p.c. 2016) they have survived and are now included in the Barthel Nachlass in Tübingen.

I transcribed the stories and converted them into standard Rapa nui orthography.

The stories are numbered in seven categories, corresponding to the categories in P. Sebastian Englert, 1980, *Leyendas de Isla de Pascua* (Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile):

1	The gods
2	Origin traditions
3	Tribal wars
4	The statues
5	Daily life and customs
6	Legends explaining the origin of customs and techniques
7	Miscellaneous stories

The notebook numbering follows the digital copy in the Biblioteca William Mulloy Library, Easter Island (accessed July 2008). Mtx = Alfred Métraux, 1971, *Ethnology of Easter Island* (Bernice P. Bishop Museum Bulletin 160). Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.

<i>Title</i>	<i>Notebook</i>	<i>Comment</i>	<i>Cat</i>	<i>No</i>
The origin of Make-make	4:186-219	Translation in Mtx:312-313	1	1
Make-make	10:21-22	Translation in Mtx:314	1	2
Make-make and Hina Kauhara	10:22-23	Translation in Mtx:315	1	3
Beginning of “Tangaroa”	5:107		1	4
Tangaroa	5:105-108	Different version of same story in Mtx:310-311	1	5
Tangaroa	4:2-8	Translation of different version of same story in Mtx:310-311	1	6
Tangaroa	9:73-77	Translation in Mtx:130-131	1	7
Influence of the king over nature	1:49-50	Translation in Mtx:133-134. This is a better version than the one in 10:19-20	1	8
Influence of the king over nature	10:19-20	Translation in Mtx:133-134. This is only the first part. Better version in 1:49-50	1	9
Hotu Matu'a	9:102-109	Rapa Nui text + translation in Mtx:58-60	2	1
The fight with Oroï	9:37-48	Rapa Nui text + translation in Mtx:65-67	2	2
Tu'u Koihu and the tapa cloak	4:334-343	Translation in Mtx:366-367	2	3
The war between Tu'u and Hotu 'Iti	4:220-256; 4:46-185	Rapa Nui text + translation in Mtx:74-84	3	1
The war between the Long-ears and the Short-ears	4:273-304	Rapa Nui text + translation in Mtx:69-71	3	2
Taka and Parapuna	9:98-101	Translation in Mtx:121	3	3
The battle of the islands	5:42-43	Translation in Mtx:389	3	4
The fight between Hetereki and Taereka (first part)	5:32-40	Translation in Mtx:378-379	3	5
The fight between Hetereki and Taereka (second part)	5:44-51	Translation in Mtx:379-381	3	6
Victory of Tuu foretold	9:62-63	Translation in Mtx:382	3	7
The two friends	5:72-75	Translation in Mtx:387-388	3	8

<i>Title</i>	<i>Notebook</i>	<i>Comment</i>	<i>Cat</i>	<i>No</i>
Matakaroa	9:28-36	Translation in Mtx:382-383	3	9
Ratoka	9:80-81	Translation in Mtx:377	3	10
The Nga Ruti brothers	9:109-114	Translation in Mtx:383	3	11
The origin of the first images	10:24-28	Rapa Nui text + translation in Mtx:260-261	4	1
Origin of the statues	9:92-94	Translation in Mtx:296-297	4	2
Tu'u Koihu and the images	4:344-360	Translation in Mtx:262	4	3
The sorcerer and the falling of the moai	9:91	Translation in Mtx:87	4	4
The workers of the volcan	5:14-19	Translation in Mtx:88.	4	5
Kava Kōmari	9:89-91	Translation in Mtx:19	5	1
The wife who went back to her father	5:90-98	Translation in Mtx:112	5	2
The mocking spouses	5:77-79	Not included in Mtx.	5	3
The adulterous woman	8:39-44	Translation in Mtx:114	5	4
The stolen baby	9:49-53	Translation in Mtx:101	5	5
Taropa, or Incest Punished	9:54-58	Translation in Mtx:109	5	6
Tu'u Koihu and the koro house	9:59-61	Translation in Mtx:349	5	7
Addendum to the story of Tu'u Koihu and the filthy koro house	7:60	Translation in Mtx:349	5	8
The good doctor	7:39-41	Translation in Mtx:389	5	9
Los lobos marinos	9:101-102	Free Translation in Mtx:130	5	10
The origin of the matā spears	5:2-9	Translation in Mtx:376	6	1
Origin of bone fishhooks	9:64-67	Translation in Mtx:363	6	2
The lizard woman and the gannet woman	4:9-40	Translation in Mtx:367-368	6	3
Origin of the turmeric	4:258-272	Translation in Mtx:369	6	4
Los diablos tintoreros	4:322-330	Not included in Mtx	6	5
Addition to story "Los diablos tintoreros"	4:330-332		6	6
The origin of the yam Onaku o te Takatore	6:72-78	Translation in Mtx:374	6	7
The story of Ure	9:114-116	Translation in Mtx:364	7	1
The story of 'Ure - second part	9:68-73	Translation in Mtx:364	7	2
'Ure 'a Oho Vehi and the two spirits	10:28-38	Translation in Mtx:365-366	7	3
The bad spirit Rae-rae Hou and the good spirit Mata-mata Pea	6:106-126	Translation in Mtx 368-369	7	4
Te Moko 'a Rangi Roa and the Helping Spirit	6:78-91	Translation in Mtx:369-370	7	5
Ra-raku, killer of spirits	9:94-97	Translation in Mtx:370	7	6
Addition to story of Ra-raku	9:97		7	7
The woman with the long arm	9:120-123	Translation in Mtx:370-371	7	8
Nune and his sisters	6:59-71	Translation in Mtx:371	7	9
The child changed into nanue	9:86-88	Translation in Mtx:372	7	10
The turtle Veri Pu-pura Vai 'a Pakia	9:123-128	Translation in Mtx:372	7	11
Uho and the turtle	6:32-43	Translation in Mtx:372-373	7	12
Uho and the turtle	1:8-13	This is a different version (less detailed and less coherent) from the story in Notebook 6:32, Mtx:372-373	7	13
The story of the octopus Akaverio of Hanga Te'e	5:10-14	Translation in Mtx:373-374	7	14
The magic flight	10:11-18	Translation in Mtx:374-375	7	15

<i>Title</i>	<i>Notebook</i>	<i>Comment</i>	<i>Cat</i>	<i>No</i>
Addition to “The magic flight”	4:306-320	This should be the start of the story “The magic flight” in Mtx:374-375. This addition is not included in Mtx's translation.	7	16
The kidnapped soul	10:45-47	Translation in Mtx:375	7	17
The floating tree	9:77-80	Translation in Mtx:376	7	18
Moko	9:14-28	Translation in Mtx:377	7	19
The revenge for the eels	10:47-50	Translation in Mtx:378	7	20
Pepe and his wife	5:24-27	Translation in Mtx:381	7	21
The thirsty warrior and his captive	5:101-104	Translation in Mtx:381	7	22
The mysterious pirate	9:116-120	Translation in Mtx:382	7	23
The murder of the daughters of Raparangi	10:38-45	Translation in Mtx:383-384	7	24
The revenge of Ure-Atoro-Humu-Kena	6:44-58	Translation in Mtx:384-385	7	25
The Revenge of Aio	6:91-103	Translation in Mtx:385-386	7	26
The revenge of Hera Kekeu Nui	5:65-71	Translation in Mtx:386	7	27
Engo	7:16-36	Translation in Mtx:386-387	7	28
The two cannibals	7:42-46	Translation in Mtx:387	7	29
The jealous sisters	10:5-11	Translation in Mtx:388	7	30
The ugly man with a beautiful voice	7:5-14	Translation in Mtx:388-389	7	31
Another remark, related to but not part of the previous story	7:14-15		7	32
Tupeti, the successful farmer	5:40-41	Translation in Mtx:389	7	33
The woman who became a star	7:91-94	Translation in Mtx:53	7	34
The spirit Ohoheru Ohopatu	5:52-55	Not included in Mtx	7	35
Moko Ping'e'i	3:32-35	Not included in Mtx	7	36
The masked robbers	9:82-85	Translation in Mtx:139-140	7	37